

А. М. Целуева
Научный руководитель – О. Н. Чалова,
канд. филол. наук, доцент

КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ КОМПАРАТИВНЫХ ЗООФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В работе выполнен анализ структурного состава английских компаративных фразеологизмов с зоонимами. Выявлено, что данные лексические единицы следует считать двухкомпонентными (с включением в них как субъекта, так и основания сравнения) ввиду того, что именно основание сравнения формирует лексическое значение единицы.

Ключевые слова: компаративный фразеологизм, устойчивое сравнение, зооним, компонентный состав.

В данной работе рассматриваются английские компаративные фразеологизмы с зоонимами (*like a scalded cat, like a greased pig, sick as a dog, drink like a fish, brave like a lion, busy as a bee* и т. д.) со стороны их структуры и компонентного состава. Знание таких аспектов семантики указанных устойчивых единиц наглядно демонстрирует особенности менталитета, традиций и моделей поведения, присущих конкретному народу. Кроме этого, упрощается восприятие законов, функционирующих в иностранном языке, что помогает обеспечить успешную коммуникацию представителей различных культур, чем и обуславливается актуальность настоящего исследования.

Как известно, **компаративный фразеологизм** (устойчивое сравнение) – это воспроизводимая единица языка, обладающая яркой эмоциональной окраской, состоящая из компонентов, характеризующихся компаративными взаимоотношениями и определяющих целостное образное значение. Как отмечает А. Э. Кулик, устойчивое сравнение можно описать логической формулой: $A - C - \text{как } B$, где A – субъект сравнения, B – объект сравнения, *как* – показатель сравнения (в английском языке – *like / as*), C – основание сравнения [1, с. 59]. Рассмотрим данную формулу на примере фразы *She was dumb like a fish*:

- 1) *She* – элемент A – субъект сравнения (то, что сравнивается);
- 2) *Dumb* – элемент C – основание сравнения (признак);
- 3) *Fish* – элемент B – объект сравнения (то, с чем сравнивается).

Однако в современной фразеологии вопрос о границах компаративных фразеологизмов (далее – КФ) остается нерешенным. С одной стороны, из характеристики предлагается исключать основание сравнения ввиду его закреплённости в языковой традиции и легкости извлечения из конкретной речевой ситуации. Исходя из такой точки зрения КФ рассматриваются как **однокомпонентные** структуры. С другой же стороны,

принимая во внимание семантическую зависимость основания от объекта сравнения, опущение элемента С видится нецелесообразным и устойчивые сравнения классифицируются как **двухкомпонентные** структуры [2, с. 146].

Проведем анализ английских КФ с зоонимами, учитывая вышеуказанное противоречие.

Like (as) a cat:

- 1) *scalded;*
- 2) *nervous;*
- 3) *weak;*
- 4) *fight;*
- 5) *that got the cream;*
- 6) *on hot bricks;*
- 7) *in a strange garret.*

Как мы видим, используя структуру *like (as) a cat* можно охарактеризовать человека как в состоянии крайнего испуга (*scalded*), нервного напряжения (*nervous*), так и высокой активности (*on hot bricks*), слабости (*weak*). Очевидно, что лишь основание сравнения дает возможность идентифицировать лексическое значение приведенной структуры.

Like a pig:

- 1) *eat;*
- 2) *greased;*
- 3) *sweat;*
- 4) *stare*
- 5) *sick;*
- 6) *bleed;*
- 7) *fat.*

В данном случае лексическое значение структуры также напрямую зависит от основания сравнения, так как мы видим описание человека, употребляющего слишком много пищи (*eat*), в состоянии глубокой эмоциональной подавленности (*sick*), истекающего кровью (*bleed*), молниеносно быстрого (*greased*).

Like a fish:

- 1) *drink;*
- 2) *cold;*
- 3) *dumb;*
- 4) *mute;*
- 5) *out of water.*

Обратим внимание, что структура *like a fish* может реализовываться в пяти лексических значениях в зависимости от того, какое основание сравнения к ней примыкает: *действие* (выражено глаголом *drink*), *признак* (прилагательные *cold, dumb, mute*).

Приведем еще несколько примеров:

Like (as) a dog:

- 1) *die;*
- 2) *sick;*

- 3) *follow (smb)*;
- 4) *kill (smb)*;
- 5) *with two tails*;
- 6) *tired*.

Структура *like (as) a dog* также может иметь несколько лексических значений в зависимости от основания сравнения. Так, используя ее, можно охарактеризовать человека в состоянии подавленности (*sick*), усталости (*tired*), радости (*with two tails*).

Like a chicken:

- 1) *headless*;
- 2) *with its head off*.

Отметим, что для данной структуры в сочетании с указанными основаниями сравнения лексическое значение остается неизменным – неорганизованность, бесконтрольность.

Like (as) a wolf:

- 1) *eat*;
- 2) *greedy*.

Обратим внимание, что указанная структура имеет два различных лексических значения. Так, в сочетании с глаголом *eat* она характеризует человека с хорошим аппетитом, с прилагательным *greasy* – жадного.

As a bee:

- 1) *brisk*;
- 2) *busy*.

Структура *as a bee* может описывать как любовь к труду (*brisk*), так и чрезмерную занятость (*busy*).

Like a turkey:

- 1) *red*;
- 2) *voting for Christmas*.

В данном случае лексическое значение также полностью зависит от основания сравнения. Как видно, с прилагательным *red* структура описывает человека в ярости, с выражением *voting for Christmas* – соглашение на заведомо невыгодные для себя условия.

Like a lion:

- 1) *bold*;
- 2) *brave*.

Лексическое значение структуры *like a lion* в сочетании с прилагательными *bold* и *brave* имеет единое лексическое значение – храбрость, бесстрашие.

Наблюдения над приведенным языковым материалом позволяют утверждать, что основание сравнения может как существенно изменять лексическое значение объекта сравнения (*like a scalded cat, like a nervous cat, fight like a cat; eat like a pig, sweat as a pig, stare like a pig*), так и просто образовывать новую устойчивую структуру с аналогичным значением (*like a headless chicken, like a chicken with its head off, bold like a lion, brave like a lion*).

Таким образом, сделаем вывод, что полное лексическое значение компаративного фразеологизма может быть сформировано лишь при непосредственном взаимодействии объекта сравнения и основания сравнения. В изоляции друг от друга оба компонента приобретают семантическую несамостоятельность. Укажем также, что введение основания сравнения в состав КФ минимизирует появление ложной многозначности. Исходя из этого суждение о данной лексической единице как о **двухкомпонентной** следует признать более обоснованным, нежели представление о ней как об **однокомпонентной** структуре.

Список использованных источников

1. Кулик, А. Э. Национально-культурная специфика русских и корейских устойчивых сравнений / А. Э. Кулик // Русский язык за рубежом. – 2012. – № 5. – С. 58–64.

2. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова / предисл. О. И. Бродович. – изд 3-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 216 с.

Abstract. The structural composition of English comparative phraseological units with zoonyms is analyzed. It is stated that such lexical units should be considered as two-component (including both the subject and the basis of comparison) due to the fact that it is the basis of comparison that forms the lexical meaning of the whole unit.

Keywords: comparative phraseological unit, stable unit, zoonym, component composition.

УДК 811.161.1'42'271:177.77:811.581'42'271:177.77

Чжао Жонань

Научный руководитель – **Е. К. Столетова**,
канд. филол. наук, доцент

РЕЧЕВОЙ ЖАНР БЛАГОДАРНОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

Аннотация. В статье представлены средства реализации речевого жанра благодарности в современных русском и китайском языках и описаны особенности их употребления в русской и китайской коммуникативной культурах.

Ключевые слова: речевой жанр, речевой этикет, благодарность, русская лингвокультура, китайская лингвокультура, сопоставление.

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова предлагается следующее толкование слова *благодарность*: «БЛАГОДАРНОСТЬ, -и, ж. 1. Чувство признательности к кому-н. за оказанное добро, внимание.